

Frédéric Bérat ,  
Ma Normandie

Quand tout renaît à  
l'espérance,  
Et que l'hiver fuit loin de  
nous,  
Sous le beau ciel de nôtre  
France,  
Quand le soleil revient plus  
doux,  
Quand la nature est reverdie,  
Quand l'hirondelle est de re-  
tour,  
J'aime à revoir ma Norman-  
die!  
C'est le pays qui m'a donné le  
jour.

J'ai vu les champs de  
l'Helvétie,  
Et ses chalets et ses glaciers;  
J'ai vu le ciel de l'Italie,  
Et Venise et ses gondoliers.  
En saluant chaque patrie,  
Je me disais : aucun séjour  
N'est plus beau que ma Nor-  
mandie!  
C'est le pays qui m'a donné le  
jour.

Il est un âge dans la vie,  
Où chaque rêve doit finir,  
Un âge où l'âme recueillie  
A besoin de se souvenir.  
Lorsque ma muse refroidie  
Aura fini ses chants d'amour,  
J'irai revoir ma Normandie!  
C'est le pays qui m'a donné le  
jour.

...

Frédéric Bérat ,  
Ho Normandi'  
*tradukita de Adela Schafer*

Ho, êe l' reven' de la prin-  
tempo  
post vintra frost' kaj mal-  
varmec'  
en mia bela franca lando  
la suno brilas en helec'.  
Ho, kiam êio reverdiĝas,  
la hirundar' al Normandi'  
revenas, - dum ni  
malĝojiĝas,  
naskiĝolando kara, nur pro  
vi!

Mi konas Svislandeton be-  
lan  
kun ĝia neĝomontĉenar',  
en Italuj' ĉielon bluan,  
Venizon kun la gondolar'.  
Sed vidis landon mi nenie  
similan al la Normandi';  
feliĉa mi nur estis tie  
êe vi, naakiĝolando, nur êe  
vi!

En ĉiun vivon venas horo,  
en kiu ĉesas la revad';  
bezonas tiam ĉiu koro  
konsolon per la memorad'.  
Se ĉesos mia kantinspiro,  
mi venos tuj, ho Normandi',  
al vi, pro mia korsopiro.  
Naskiĝolando kara estas vi!

...

Frédéric Bérat ,  
My Normandy  
*tradukita de Tony Provencher*

When far from us the Winter flies,  
When the world is born to hope an-  
ew,  
Under France's lovely skies,  
When the sun returns in sweeter  
hue,  
When Nature 'round us greener be,  
When swallows homeward wing  
their way,  
I love to see my Normandy,  
The land that gave to me the light  
of day.

Switzerland's dales I did behold,  
And her chalets and glaciers blue;  
I've seen Italian skies of gold,  
And the gondoliers of Venice too.  
Although these lands enchanted  
me,  
I knew there was no hideaway  
More lovely than my Normandy,  
The land that gave to me the light  
of day.

There comes a time, as life unfolds,  
That brings an end to reveries.  
A time when must the ransomed  
soul  
Revisit cherished memories.  
When time has chilled my muse  
and me,  
And songs of love are sung away,  
I'll see again my Normandy,  
The land that gave to me the light  
of day.

...

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas Frédéric Bérat , publikigita 1837.

Arg-1029-2086 (2014-05-29 14:20:40)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en <http://nuspel.org/Normandie.html>. Pri la verkinto vidu la vikipediejon [http://fr.wikipedia.org/wiki/FrΓξdΓξric\\_ΒΓξrat](http://fr.wikipedia.org/wiki/FrΓξdΓξric_ΒΓξrat).

La kanto estas aŭdebla en <http://nuspel.org/Normandie.html>. Vidu ankaŭ: <http://manormandie.snoupi.com/lyrics>.

Traduko de la Franca poemo “Ma Normandie” de Frédéric Bérat en Esperanton de ADELA SCHAFFER (plumnomo: Ad. Ŝefer, \*1865-02-11).

Arg-1029-2087 (2014-05-29 17:28:49)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Pri la tradukintino vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Louisa\\_Frederica\\_Aдела\\_Schafer](http://eo.wikipedia.org/wiki/Louisa_Frederica_Aдела_Schafer).

Traduko de la Franca poemo “Ma Normandie” de Frédéric Bérat en la Anglan de Tony Provencher.

Arg-1029-2088 (2014-05-29 19:58:50)

La kanto estas aŭdebla en <http://manormandie.snoupi.com/music>. The website of Mr. Provencher can be found at <http://tonysmusic.snoupi.com/home2>.